

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СКАЗКИ ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» (НА МАТЕРИАЛЕ IX ГЛАВЫ)

COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATIONS OF THE FAIRY TALE BY LEWIS CARROLL «ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND» (BASED ON THE CHAPTER IX THE MOCK TURTLE'S STORY)

Iu. Smirnova

Summary. The article is devoted to the comparative analysis of translations of the fairy tale «Alice Adventures in Wonderland» by L. Carroll. The uniqueness of the fairy-tale genre and peculiarities of the English language encourage further study of important aspects of translation theory, in particular, the problem of «untranslatability». The problems of «untranslatability» concern names and titles, phraseological units, word on play, extra linguistic information. Defining ways and methods of translation used by N. Demurova, B. Zahoder, L. Jahnin allows the author of the article to represent the translating solutions in the theory of «untranslatability» and translations assessment as well.

Keywords: analysis of translations, theory of «untranslatability», translating methods, nonsense, pun, wordplay.

Смирнова Юлия Валентиновна

*К. филол. н., доцент, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет промышленных
технологий и дизайна»
June06@mail.ru*

Аннотация. Статья посвящена сравнительному анализу переводов сказки Л. Кэрролла «Приключения Алисы в стране Чудес». Уникальность жанра сказки обусловлена своеобразием английского языка, что побуждает дальнейшее исследование важных аспектов теории перевода, в частности проблемы «непереводимости». К проблемам «непереводимости» относят имена и названия, фразеологические единицы, игру слов, экстралингвистическую информацию. Определение приемов перевода, используемых переводчиками Н. М. Демуровой, Б. В. Заходером и Л. Л. Яхниным, позволяет проанализировать, какими способами переводчики решают проблемы «непереводимости» в теории перевода, а также дать оценку переводам.

Ключевые слова: анализ переводов, теория «непереводимости», приемы перевода, нонсенс, каламбур, игра слов.

Уникальность жанра сказки Л. Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» обусловлена своеобразием английского языка, что побуждает дальнейшее исследование важных аспектов теории перевода, в частности проблемы «непереводимости». Английский язык в сказке является главным действующим лицом, поэтому произведение считается очень трудным для перевода. К проблемам непереводимости относят стилистические, эмоциональные и оценочные компоненты исходной информации в тексте, которые имеют широкий диапазон [7, с. 10].

В сказке Л. Кэрролла «Алиса в стране Чудес» отражены многие стороны жизни Англии, в том числе в сатирической манере представлена система воспитания и образования. Автор использует в произведении принцип «нонсенса», который был очень распространён в Викторианскую эпоху. Викторианцы любили каламбуры и загадки. Л. Кэрролл использует все виды стилистических приёмов, чтобы создать бессмысленный эффект: он играет с синонимами, омонимами, омофонами, метафорами, оксюморонами. Английское «nonsense» — бес-

смыслица, нелепость. Этими словами в Англии называют песенки, баллады, занимательные истории, в которых реальные жизненные пропорции и связи оказываются вывернутыми наизнанку. Нонсенс XIX века усваивает традиции романтической поэтики, неприятие каких-то канонов, серой будничной действительности. Этот жанр основан на лингвистике и логике. «Нонсенс не стремится исправить или образумить мир, он не разрушает идеи или смыслы, не старается осветить отрицательные стороны человеческого бытия. Это некая замкнутая на себе закрытая система — игра ума» [13, с. 216].

В данной статье мы обратимся к переводам трех известных переводчиков — Н. М. Демуровой, Б. В. Заходера и Л. Я. Яхнина. На примере их произведений можно проследить, как переводчики подошли к сегментации текста при решении переводческих задач, связанных с переводом нонсенса.

Предметом сравнения будет не всё произведение в целом, а лишь часть 9 главы, в которой речь идёт о школьном образовании.

Каждый переводчик по-своему подходит к осмыслению и переводу этой главы. Она отличается даже по объёму переводного материала. У всех трёх переводчиков разные названия глав. В оригинале Л. Кэрролла она звучит *IX. The Mock Turtle's story*, у Н.М. Демуровой: *Глава девятая. Повесть Черепахи Квази*, у Б.В. Заходера: *Глава девятая, в которой рассказана история Деликатеса*. Л.Л. Яхнин назвал главу девятой: *Морские мороки*.

Расхождение в названиях глав можно объяснить, тем, что переводчики по-разному перевели имена своих персонажей.

Понимая и признавая трудности перевода, писатели — переводчики сопровождали свои произведения дополнительными пояснениями. Н.М. Демурова комментарии поместила внизу страницы, а в послесловии она подробно пояснила выбор имён, привела оригиналы кэрролловских текстов, изменения, которым подвергался текст. Б.В. Заходер включает целую главу (Глава никакая, из которой тем не менее можно кое-что узнать). Подобно Л. Кэрроллу, Б.В. Заходер уже с первых страниц начинает игру слов. Он говорит, «что на самом деле — это никакая глава, а никакая не глава — это просто на просто...» [10, с.5]. Понимая, как трудно будет донести до русского читателя особенности данного произведения, Б.В. Заходер признавался, что «легче будет перевести Англию» [4]. Комментарии Б.В. Заходера включены непосредственно в текст в виде авторских ремарок, стилизованных под основное содержание. Л.Л. Яхнин написал предисловие «Сказка о сказке перед сказкой в 12 главах с эпилогом» [11, с. 5–9].

Что мы знаем из истории Англии об образовании в XIX веке? Что мальчиков и девочек учили отдельно. Школа была мужской. «Нравы в школе царили жесткие, а зачастую и просто жестокие. <...> Агрессия, как словесная, так и физическая, была в порядке вещей. Школа оставила у Л. Кэрролла столь мрачные впечатления, что вряд ли ему хотелось вспоминать о ней» [5]. (Это обстоятельство находит отражение в сказке Л. Кэрролла. На страницах всего произведения и анализируемом отрывке Алиса часто подвергается оскорблениям (the Mock Turtle: you are very dull! [15, p.113], you are a simpleton [15, p. 115]), и несмотря на то, что героине это не нравится, она вынуждена терпеть оскорбление и принуждение). Большую часть образования для девочек из состоятельных семей составляло ознакомление с хорошими манерами и этикетом. Обучение осуществляли гувернантки или частные школы. Девочки изучали литературу, основы математики и естественных наук, историю и географию. Много внимания уделялось иностранным языкам — французскому, немецкому. Древние языки — латынь и греческий девочки не изучали.

В частных пансионатах обучение стоило дорого, кроме того дополнительные услуги составляли ¼ суммы взимаемой за обучение. [3] Подтверждение этому мы находим в сказке Л. Кэрролла: «Ah! Then yours wasn't a really good school,» said the Mock Turtle in a tone of great relief. «Now at ours they had at the end of the bill, «French, music, and washing — extra» [15, p. 114]. В переводе Н.М. Демуровой речь тоже идёт о стирке и дополнительных занятиях, в результате чего начинается бессмысленный спор, чья школа лучше. В переводах Б.В. Заходера и Л.Л. Яхнина речь о стирке отсутствует, а спор о школе идёт в другом ключе. Б.В. Заходер существенно изменяет эту часть главы, добавляя к уже существующим каламбурам Л. Кэрролла свои собственные, и строит всё повествование на развёрнутых реализованных метафорах:

— *На каком же уровне твоя школа?*
 <...> *Над водой? — переспросил Деликатес. — Ты серьёзно?*

— *Ну, тогда это не серьёзно! — с облегчением сказал Деликатес. — Какое же тогда может быть сравнение с нашей школой? Это... это верхоглядство, вот, что это такое.*

— *Да уж, воображаю, какие вы там получаете поверхностные знания! — сказал он. — У нас мальков — и тех учат гораздо глубже! А уж тех, кто хочет по — настоящему углубиться в науку, тот должен добраться до самого дна! Вот это и называется Законченное Низшее Образование! <...> — Мне вот так и не удалось по-настоящему углубиться! Не хватило меня на это, — сказал Деликатес со вздохом. — Так я и остался при высшем образовании [10, с. 184–185].*

В приведённом отрывке перевода Б.В. Заходера идиомы подобраны так, что они органично связаны с морской тематикой главы. При этом весь диалог строится по законам «обратной логики» Л. Кэрролла и сохраняется «нонсенс», присутствующий в оригинале.

Л.Л. Яхнин строит спор о «лучшей» школе на каламбурах: школа «*модная-водная*», «*придонная — на дне морском*», «*придомная — при доме*», в которой образование было «*отменное, потому что его постоянно отменяли*», а мороки — это «*морские уроки, на них основательно морочили голову*» [11, с. 117]. Для русскоязычного читателя, даже для маленького, совершенно понятно, что морочить голову, значит «*дурить, сознательно вводить в заблуждение*» [14, с. 254]. Слово морочить производное от слова мрак (морок), что означает «темнеть, затемнять» — ощущение человека с закрытыми глазами. Слово «*мороча*» употреблено Л.Л. Яхниным ещё в одном значении «*а сколько было мороки, когда их (уроки) задавали на дом*». В этом предложении морока — «хлопоты, канитель, затяжное хлопотное дело»

[12], или длительное, утомительное, однообразное дело [2]. Хотелось бы заметить, что пословный перевод в данном эпизоде не имеет смысла, так как переводы Б. В. Заходера и Л. Л. Яхнина выполнены в вольном стиле. Их переводы имеют не менее комический эффект на читателя, что и текст оригинала.

Перевод имен вызывает особый интерес, так как от того, как переведены имена персонажей зависит перевод игры слов. Трудность для перевода также составляют фразеологизмы, пародии и каламбуры. Имя главной героини Алиса (Alisa) все три переводчика сохраняют, используя приём транслитерации — воспроизведение слова, написанного при помощи одной алфавитной системы, средствами другой алфавитной системы [7, с. 63].

В 9 главе Алиса встречается с двумя довольно странными существами, что не удивительно: чудачковатые персонажи не редкость в Стране Чудес. Это Gryphon (Грифон) и Mock Turtle (Мок Тётл). В оригинале нет описания внешности этих персонажей, мы можем представить их лишь по рисункам Д. Тенниеля, где, например, Mock Turtle изображён в виде черепахи с теллячьей головой и хвостом, задние ноги у него теллячи, а передние черепаши, а Gryphon — с головой и крыльями орла и телом льва.

Gryphon — популярный персонаж жанра фэнтези — гордый, храбрый, свободолюбивый зверь. В мифах он символизирует господство над двумя сферами бытия — землей (лев) и воздухом (орел). Когда к нему подвели Алису, он «крепко спал на солнцепеке» [9, с.102]. А ведь в мифе Грифон олицетворяет Солнце, силу, бдительность, возмездие. Л. Кэрролл соединяет несоединимое. Во-первых, Грифон дружит с морской черепахой, что само по себе абсурдно, во-вторых, это существо благородное, мифическое, но разговаривает, как простолюдин, грубо, неграмотно: *they never executes nobody* (вместо *they never execute anybody*). И Н. М. Демурова, и Б. В. Заходер используют приём транслитерации при переводе этого имени. Б. В. Заходер характеризует этот персонаж в своем произведении как «чудовище» [10, с. 179]. Л. Л. Яхнин называет Грифона «странным» существом — «наполовину ГРИФ, наполовину дракОН» [11, с. 114]. Из половинок слов и складывается имя персонажа.

Mock Turtle — метафорический образ, созданный Л. Кэрроллом. В переводе Н. Демуровой фигурирует имя Черепаха Квази. В первом переводе (1967) Н. М. Демуровой Mock Turtle был Под-Котик. В 1978 г. «Алиса» Н. М. Демуровой вышла в серии «Литературные памятники» (изд-во «Наука»). В связи с тем, что это издание включало оригинальные иллюстрации Д. Тенниеля и комментарии М. Гарднера, перевод пришлось несколько изменить, и Под-Котик стал Черепахой Ква-

зи. Английское прилагательное *mock* легко сочетается с образованием привычных понятий для англичан. Эквивалентами этого прилагательного в разных контекстах в русском языке могут быть прилагательные искусственный, фиктивный, фальшивый, поддельный, ложный, игрушечный; существительные подделка, имитация, макет; приставки лже-, квази-; предлог под (в сочетании под орех и т.д.).

При переводе этого имени Н. М. Демурова использовала описательный перевод. По мнению переводчицы, самое главное было сохранить кэрролловский приём, своеобразную логику его безумных героев и бессмыслиц. Выбор нового имени для кэрролловских героев — это определение их характеров, их дальнейшего поведения. Это определение драматургии книги [6, с. 154]. В переводе Б. В. Заходера *Mock Turtle* получает на русском языке имя Рыбный Деликатес. Внешность его плохо различима, какой он был *настоящей* рыбой. Да это и понятно: ведь он уже Деликатес! Созданный в период всеобщего дефицита (1971 г.) *Mock Turtle*, по воспоминаниям Галины Заходер, должен был «обозначать что-то особенное... Так появился Деликатес» [<http://www.proza.ru/2015/10/03/20834>].

Л. Л. Яхнин *Mock Turtle* называет Телепахой. Это имя несёт свою смысловую нагрузку. «*Когда-то я была совершеннейшей черепахой...*» [11, с.116]. Телепаха — существо довольно странное. К тому же здесь имеет место закон нонсенса. Телепаха — что-то большое, расплывчатое, медлительное, неопределенное, в котором, однако, «брезжит» и некий смысл. Не случайно автор и далее углубляет это значение. «*- Не тяни, дорогуша, рассказывай, не то мы тут весь день телепаться будем.*» [11, с.117] Телепаться (разг.) — двигаться очень медленно, как Черепаха. Королева представила Алисе её следующим образом: — «*Это наполовину ТЕЛЕНок, а наполовину череПАХА. Из её теллячьих ножек получается отменный суп*» [11, с.114]. Вновь половинки слов у Л. Л. Яхнина образуют имя. Переводчик образует неологизм, так как считает, что «Черепаха Квази» может быть для ребёнка непонятной [8].

Вернемся к основной теме 9 главы — школе. *Mock Turtle* должен был рассказать Алисе, какой он был *настоящей черепахой*, и речь заходит об учителях, уроках, расписании. В оригинале Л. Кэрролл представляет читателю двух учителей Л. Кэрролл: *Tortoise u Crab*. В переводе Н. М. Демуровой (*Черепаха, краб-старик*) и Л. Л. Яхнина: (*Черемама, рыба Молот*) тоже два учителя, Б. В. Заходер представил трёх учителей: *Змей Морской, Жук, старая Мурена*.

Вокруг этих имён в каждом переводе развёртывается своя игра слов. Как можно наблюдать у Н. М. Демуро-

вой учителя — морские существа и вполне безобидные. У Б.В. Заходера и Л.Л. Яхнина учителя морские хищники (Мурена, Рыба Молот), а также у Б.В. Заходера земноводные (Удав) и насекомое — Жук.

— *When we were little <...> we went to school in the sea. The master was an old Turtle — we used to call him Tortoise. — Why did you call him Tortoise, if he wasn't one? — Alice asked. — We called him Tortoise because he taught us...* [15, p. 112–113].

Tortoise — сухопутная черепаха. Здесь игра слов, основана на одинаковом произношении слов *tortoise* /'tɔtəs/ «черепаха» и *taught us* /'tɔtəs/ «учила нас», то есть на омонимии.

В переводе Н.М. Демуровой учитель получает имя — Спрутик, и каламбур построен на одинаковом произношении имени героя и словосочетании «*ходить с прутиком*». Вот как этот диалог звучит в переводе Н.М. Демуровой:

Учителем у нас был старик — Черепаха. Мы звали его Спрутиком. <...> Мы его звали Спрутиком, потому что он всегда ходил с прутиком... [9, с.104]

В своем переводе Б.В. Заходер называет учителя Змей Морской. Это имя передает и намёк на суровый нрав Учителя. Здесь же переводчик устанавливает связь с «сухопутным» змеем, называя Учителя Удавом и Питоном, — эти слова являются полными синонимами:

Учителем был суций Змей Морской. В душе — Удав! Между собой его мы звали Питоном <...> Он был Питоном! Ведь мы его питонцы! — с негодованием ответил Деликатес. — Боюсь, дитя, ты умственно отстала! [10, с.182].

Таким образом, словесная игра здесь тоже присутствует за счет искаженного произношения слова «питомцы»; заменив букву «м» на «н», переводчик устанавливает связь со словом «Питон», которая является смысловой. Б.В. Заходер образовал иную этимологию, построенную на слове «Питон», предварительно связав его с придуманным «змеиным» рядом: «морской змей — удав — питон — питонцы». В его перевод внесено больше изменений по сравнению с переводом Н. Демуровой, но главное — функционально адекватная информация приёма сохранена.

Не менее интересен рассказ о втором учителе в переводе Б.В. Заходера — Мурене. «Считалось, что она учит нас Рисковать Угрем и прочей *муре*, ну там *Лживопись, Натюр-Морды, Верчение Тушею*» [10, с. 187]. Мурена — это рыба из семейства угреобразных, очень похожая на змею, достигает в длину до 2-х метров. Мурены

прячут длинное гибкое тело в расщелинах коралловых рифов и поджидают добычу. Б.В. Заходер очень точно подбирает предметы (муру), которым могла обучать Мурена, особенно «*Верчение Тушею*», характерное для нее.

В переводе Л.Л. Яхнина нет игры слов. Тем не менее, смысл сохраняется. Алиса не понимает, почему учительницу называют Черемама, а не иначе. Более того, в переводе Л.Л. Яхнина *master* — учительница, получается, что *Tortoise* в переводе женского пола, хотя в оригинале *Tortoise* — мужского пола. Вот как этот диалог выглядит в переводе Л.Л. Яхнина: «*Учительница у нас была тётя Черепаха. Но мы её звали Черемама. <...> Не называть же тётю Черепана! — фыркнул Грифон. — Соображать надо!*» [11, с. 116].

Другой учитель — *Crab*. «*<...> the Gryphon: «I went to the Classical master, though». He was an old crab, he was»* [15, p. 115]. Переводчики переводят имя по-разному. Н.М. Демурова: «*краб — старик*», который целый день играл в классики [9, с.106]. Б.В. Заходер называет учителя *жуком*, «*который прожужжал все уши*» [10, с.187–188]. Л.Л. Яхнин учителя именуется *Рыбой Молотом*, которая вела «уроки Пруда», при этом замечает, что «*пруд — не ее стихия*» [11 с. 119]. И это действительно так. Рыба Молот — акула, относится к отряду кархаринообразных, живут такие акулы на большом дне вдоль побережья Африки, поэтому, конечно же, пруд не может быть её стихией.

В анализируемом примере авторы-переводчики используют функциональную замену слов «old crab», тем не менее, в переводе у них представлены свои игровые приёмы и сохранён комический эффект оригинала. Перевод Н.М. Демуровой наиболее точен.

Не менее интересной является игра слов, касающаяся описания предметов, которые изучались в морской школе. Названия всех предметов строятся на каламбурах: *Reading — Reeling, Writing — Writhing, Addition — Ambition, Substraction — Distraction, Multiplication — Uglification, Division — Derision, History — Mystery, Geography — Seaography, Drawing — Drawling, Sketching — Stretching, Paintinginoils — Faintingincoils* [1]. Переводчики сохраняют приём Кэрролла и отображают словесную игру в названиях предметов и математических действий. Так в переводе Н.М. Демуровой предметы звучат: Чихание, Пищание, Рифы Древней Греции и Древнего Рима, Грязнописание, Мать-и-мачеха, Тригонометрия, Физиономия, Латунь, Драматика, Мексика, четыре действия арифметики: Скольжение, Причитание, Умиление и Изнеможение [9, с.106].

Здесь же Л. Кэрролл использует реализацию собственного неологизма и строит на этом игру слов:

— *I never heard of «Uglification»,— Alice ventured to say.— What is it? The Gryphon lifted up both its paws in surprise.— Never heard of uglifying! It exclaimed.— You know what to beautify is, I suppose. Don't you? — Yes,— said Alice, doubtfully: it means — to — make — anything — prettier.— Well then, the Gryphon went on,— if you don't know what to uglify is, you are a simpleton [15, p. 115].*

Н.М. Демурова использует каламбур на основе предмета «Причитание»: *Что такое «читать», надеюсь, ты знаешь? но если ты при этом не знаешь, что такое причитать <...> [9, с. 106].* Л.Л. Яхнин уходит от близкого перевода этого эпизода: *— Не где, а когда — в мартике, то есть в марте. Это у них в марте множатся ноги — умножаются. У Л.Л. Яхнина действие в математике связано с месяцем (мартерматике), и действия действительно напоминают весенние явления: свежение, тепление, умножение (множатся ноги). В этом переводе у Л.Л. Яхнина все кажется естественным, читается легко, отношение к предметам вполне уважительное (уважаемый предмет Почитание), или не очень (ужасно трудный Плохимия, Зоология). Занимательный неологизм образует Л.Л. Яхнин с предметом иностранный язык, каким именно переводчик не уточняет: *Мы изучали Спиностранный язык.— Спиностранный?— ахнула Алиса.— Не слышала такого.— Потому он и странный,— пожал плечам Грифон [11, с.118].* При перечислении предметов переводчик даёт волю своей фантазии, так же как Л. Кэрролл противопоставляет слово «Uglification» слову «beautify». Этот вариант перевода эпизода наиболее удачен в сравнении с другими переводчиками.*

Большую фантазию проявили переводчики при адаптации юмористически исковерканных названий школьных предметов, не потеряв вложенного автором комизма.

Все три переводчика используют приём, применяемый Л. Кэрроллом: путём добавления, изымания или замены одной буквы создают новое слово. Н. М. Демурова: *Мимические опыты, Тригонометрия, Физиономия [9, с.106].* Б.В. Заходер: *Истерия, Биография, Лживопись, Натюр-Морды [10, с.187].* Л. Л. Яхнин: *(зоология, природоедение, Лево и Право Плясание, Терпение по нотам, спиностранный язык) [11, с.117–118].*

Когда речь заходит о расписании, в котором каждый день ученики посещали на один урок меньше, Л. Кэрролл пишет: *«That's the reason they're called lessons;» the Gryphon remarked: 'because they lessen from day today.' [15, p. 116]*

В этом эпизоде обыгрывается сходное звучание слова урок «lesson» и слова уменьшать «to lessen» [16, p. 29–30]. Н.М. Демурова полностью изменила эту сцену. Речь об уменьшении уроков на один час в её переводе вообще не идёт. На вопрос, *долго ли у вас шли занятия,* Чере-

паха Квази отвечала: *Как всё займём, так и кончим [9, с.107].* Здесь угадывается фразеологизм «начать и кончить», то есть очень быстро, не успев начаться, занятия оканчиваются. [14]. Пытаясь сохранить кэрролловский приём — сходное звучание, Н.М. Демурова выстраивает цепочку: *«займём — занятия — занимать»* и приводит к фразеологизму *«Ему ума не занимать» [9, с. 107].*

В переводе Б.В. Заходера расписание было непостоянным из-за текучего состава преподавателей. Учителя пропадали, поэтому их называли *пропадавателями [10, с.189].*

У Л.Л. Яхнина текущее расписание. Для усиления выразительности переводчик использует выражение *«время текло сквозь пальцы», а «учителя смотрели на это тоже сквозь пальцы» [11, с. 120].* Во втором случае «смотреть сквозь пальцы» — фразеологизм, означающий *невнимательно, равнодушно, не обращали внимания [14, с.440].* Выражение *«время текло»* — не является фразеологизмом. Есть выражение «много воды утекло», что означает «много (немало) времени прошло, произошло перемен». Выражение *«время текло сквозь пальцы»* у Л.Л. Яхнина можно считать новообразованием, здесь надо понимать, как *«проходило бесполезно».*

Беседа двух чудаковатых существ с главной героиней неожиданно прерывается. Последний вопрос Алисы ставит в тупик её собеседников, и они решительно меняют тему разговора. Л. Кэрролл дважды использует этот приём. Его герои переходят к другой теме (см. главу 7), если не знают ответа на поставленный логичный вопрос.

Говоря о воспитании и образовании в сказке, Л. Кэрролл всё перевернул вверх ногами. Иронизируя над образованием Л. Кэрролл не морализирует, никого ничему не поучает. В сказке нет того, как должно быть. Языковая игра, положенная в основу сказки, позволила Л. Кэрроллу создать множество абсурдных ситуаций, которые имеют свой подтекст, и с помощью их высказать то, о чём прямо сказать нельзя.

Анализ переводов сказки Л. Кэрролла показал, что каждый переводчик шел своим путем к решению различных «непереводимых» ситуаций, стараясь сохранить при этом глубину и оригинальность произведения. По выражению Л.Л. Яхнина, «главная задача — создать на своём языке хорошую книгу, как минимум «читаемую». Особенно это важно в детской литературе» [8].

Наиболее интересными, на наш взгляд, являются переводы IX главы Б.В. Заходера и Л.Л. Яхнина. Скучный рассказ о школе они представили занимательно и полезно, глядя на всё глазами детей, как впрочем в оригинале Л. Кэрролла, только русскими словами. Перевод Н.М. Демуровой является точным и академическим.

ЛИТЕРАТУРА

1. «Алиса в Стране Чудес» — 9.4. Морская школа/ Рубрика «Параллельные переводы Льюиса Кэрролла» [Электронный ресурс] /Кур.С.И.Вом сайт Куря С. И. Познавательный ресурс о культуре, науке и искусстве Режим доступа: <http://www.kursivom.ru/алиса-в-стране-чудес-9-4-морская-школа/>
2. Большой толковый словарь русского языка. — 1-е изд-е: СПб.: Норинт, С. А. Кузнецов. — 1998
3. Гринберг К. Образование в среднем классе [Электронный ресурс]/ К. Гринберг, К. Коути/ Женщины викторианской Англии: от идеала до порока, 2013. Режим доступа: <http://www.ereading.club/chapter.php/1024184/27/>
4. Kouti_Zhenshiny_viktorianskoy_Anglii_ot_ideala_do_poroka.html
5. Демурова Н. М. Картинки и разговоры [Электронный ресурс]/ Н. М. Демурова/ Сказке Кэрролла Алиса в стране чудес 150 лет. Беседа Нины Демуровой с Галиной Заходер. СПб.: Вита-нова, 2008 С. 63–82. Режим доступа: <http://www.proza.ru/2015/10/03/2083>
6. Демурова Н. М. Льюис Кэрролл. Глава четвертая. Школьные годы [Электронный ресурс]/ Н. М. Демурова. Льюис Кэрролл. Очерк жизни и творчества. Режим доступа: <http://www.lewis-carroll.ru/library/demurova-luis-kerroll5.html>
7. <http://www.lewis-carroll.ru/library/demurova-luis-kerroll5.html>
8. Демурова Н. М. Голос и скрипка// Мастерство перевода: сб. статей № 7. М.: Советский писатель, 1970. Режим доступа: <http://www.speakrus.ru/articles/demurova.htm>
9. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. — СПб.: «Издательство Союз». — 2001. 320 с.
10. Калашникова Е. Другая книга. Леонид Яхнин о переводе «Алисы в Стране чудес», квазичерепашьем супе и авторском стиле [Электронный ресурс] /Е. Калашникова. 2016. Режим доступа: http://www.ng.ru/ng_exlibris/2016-04-14/2_int.html
11. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сквозь Зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье: пер. с англ. Н. Демуровой /вступ. Г. К. Честертон; коммент. М. Гарднера; прим. Н. Демуровой; ил. Дж. Тенниела./ Л. Кэрролл — М.: Правда, 1985. — 320 с.
12. Кэрролл Л. Алиса в Стране Чудес: Сказочная повесть: Пересказ Б. В. Заходера; ил. И. Олейникова, Г. Тикера. /Л.Кэрролл — М.: НФ «Пушкинская библиотека»: ООО «Издательство АСТ», 2004. — 238.
13. Кэрролл Л. Приключения Алисы /Пер. с англ. Л. Л. Яхнина; Художественное оформление В. Радаева. /Л.Кэрролл. — М.: Изд-во ЭКСМО, 2003. — 608 с.
14. Малый академический словарь. — М., Институт русского языка Академии наук СССР. Евгеньева А. П. — 1957–1984
15. Чарская-Бойко В.Ю. К вопросу о концепции абсурда и нонсенса в Европейской традиции [Электронный ресурс] / Чарская-Бойко В.Ю. // Cyberleninka. С. 215–218. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-o-kontseptsii-absurda-i-nonsensa-v-evropeyskoy-traditsii>
16. Фразеологический словарь русского языка под редакцией А. И. Молоткова, — М., Русский язык, 1978, 543 с.
17. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland/L. Carroll. Published by Penguin Books Ltd. England. 1994.
18. Lemos M. Language-Games in Alice's Adventures in Wonderland Or:
19. How language operates in Carroll's text to produce nonsensical meanings in common-sense references [Electronic resource]/ M. Lemos. 2009. P. 23–34. URL: <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/7246.pdf>

© Смирнова Юлия Валентиновна (June06@mail.ru). Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна